

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education
and Scientific Research
University of Mosul
College of Basic Education



The Pragmatic Aspects of Proverbs and Sayings in Some Arabic Novels

A Thesis Submitted

By

Suroor Mahdi Sabbar al-Qaisi

To

The Council of the College of Basic Education
University of Mosul
In Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Education In
Linguistics and English as a Foreign Language

Supervised by

Prof. Mazin Fawzi Ahmed (Ph.D.)

1444 A.H.

2022 A.D.

The Pragmatic Aspects of Proverbs and Sayings in Some Arabic Novels

Abstract

Prof. Dr. Mazin Fawzi Ahmed

Suroor Mahdi Sabbar

Proverbs and sayings are well-known expressions or statements which express something about various aspects of life. They usually contain wisdom, truth, moral traditional views in fixed memorizable forms which are handed down from one generation to another one. The present study is an investigation into the pragmatic aspects of proverbs and sayings in some Arabic novels. The problem of the current study lies in that proverbs and sayings are doubly indirect: firstly, they are quoted as such and express observations not original or novel; the user does not need to take the responsibility for their form or content. Secondly, they generate speech acts, implicatures, and even politeness strategies; the speaker uses the proverb or saying literally but means something else in the context. The study aims at investigating proverbs and sayings in three Arabic novels, looking at the pragmatic functions of such expressions in the three novels under focus, and finding out the most frequently used speech acts in the novels under investigation and giving explanations for that. To achieve these aims, the study puts forward the hypotheses that: firstly, expressive speech act type is the most frequently used one in literary genres, especially, novels. Secondly, proverbs and sayings are used to imply certain meanings in specific situations. Thirdly, there are different functions performed by proverbs and sayings in different Arabic novels. Finally, proverbs and sayings are heavily

relied on to mitigate what may be felt to be an impolite speech or act in different contexts. The data of the current study have been collected from three of Mahfouz's novels, viz. 'Modern Cairo' (1945), 'Khan al-Kahlili' (1946), and 'al-Midaq Alley' (1947). Regarding the analysis of the data, the study has adopted an eclectic model forwarded by Searle (1975), Grice (1975) and Yule (1996). The first model, Searle (1975), concentrates on speech act theory and its classification, whereas the second one, Grice (1975), deals with implicature and cooperative principles. The third one is Yule's (1996) which focuses on the theory of politeness and its implications in interaction for achieving certain pragmatic functions. The study has concluded that the most frequently used speech act type of Searle's classification is the expressive one, that proverbs and sayings are utilized in literary genres not only as mere expressions but rather they generate implicatures, that they are essential linguistic expressions used by writers for different pragmatic functions such as: thanking, apologizing, condoling, supporting someone's point of view, etc. and that proverbs and sayings are usually employed by text producers, particularly, in novels as a device to mitigate the impact of an impolite act, e.g. order, and to save both speaker/hearer from face threatening act in particular situations. Lastly, the study ends up with some recommendations and suggestions for further research.

الجوانب التداولية للأمثال والأقوال في بعض الروايات العربية

المستخلص

الأستاذ الدكتور

مازن فوزي احمد

سرور مهدي صبار

الأمثال والأقوال هي تعبيرات مشهورة تستعمل للتعبير عن شيء ما يتعلق بمختلف جوانب الحياة. هذه التعبيرات، والتي عادة ما تتضمن الحكمة، الحقيقة، والرؤى الأخلاقية الموروثة، تنتقل من جيل إلى جيل آخر على شكل صيغ ثابتة وقابلة للحفظ. تستقصي هذه الدراسة الجوانب التداولية للأمثال والأقوال في بعض الروايات العربية. تكمن مشكلة الدراسة الحالية في أن الأمثال والأقوال هي تعبيرات غير مباشرة من ناحيتين: الأولى تُقتبس للتعبير عن ملاحظات ليست أصلية أو جديدة؛ إذ لا يتحمل قائلها مسؤولية صياغتها أو محتواها. ثانياً: أن هذه التعبيرات تولّد أفعالاً كلامية، ومعانٍ ضمنيةً وكذلك استراتيجيات مهذبة؛ إذ يستعمل المتكلم المثل أو القول حرفياً ولكنه يقصد شيئاً آخر ضمن السياق. تستهدف الدراسة الحالية استقصاء الأمثال والأقوال في ثلاث روايات عربية، والبحث في الوظائف التداولية لهذه التعبيرات في الروايات قيد البحث، ومعرفة الأفعال الكلامية الأكثر استعمالاً في هذه الروايات واعطاء تفسيرات لذلك. ولتحقيق هذه الأهداف، تفترض الدراسة ما يلي: أولاً، فعل الكلام التعبيري هو الأكثر استعمالاً من بين الأفعال الكلامية الأخرى في النصوص الأدبية، وخاصة الروايات. ثانياً، تستعمل الأمثال والأقوال لتضمين معانٍ معينة في مواقف محددة. ثالثاً، وأن هناك وظائف مختلفة تؤديها الأمثال والأقوال في مختلف الروايات العربية. أخيراً، تُعتمد الأمثال والأقوال اعتماداً كبيراً للتخفيف من تأثير الفعل الغير مهذب في سياقات مختلفة. تم جمع البيانات من ثلاث روايات لنجيب محفوظ وهي: "القاهرة الجديدة" (١٩٤٥)، "خان الخليلي" (١٩٤٦)، و "زقاق المدق" (١٩٤٧). وبقدر ما يتعلق الأمر بتحليل البيانات، فقد تبنت الدراسة نموذجاً توليفياً مؤلفاً من نموذج سيرل (١٩٧٥)، وغرايس (١٩٧٥) ويول (١٩٩٦). يركز النموذج الأول، سيرل (١٩٧٥)، على نظرية أفعال الكلام وتصنيفاتها؛ بينما يتعلق النموذج الثاني،

غرايس (١٩٧٥)، بالمعنى الضمني ومبادئ التواصل. أما النموذج الثالث فهو نموذج يول (١٩٩٦) والذي



جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الموصل
كلية التربية الأساسية

الجوانب التداولية للأمثال والأقوال في بعض الروايات العربية

رسالة ماجستير تقدّم بها
سرور مهدي صبار القيسي
إلى
مجلس كلية التربية الأساسية
في جامعة الموصل
وهي جزء من متطلبات نيل شهادة الماجستير
في
علم اللغة واللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية

بإشراف
الأستاذ الدكتور
مازن فوزي احمد